

**PRODUCCIÓN DE LA ENTONACIÓN ESPAÑOLA EN
ENUNCIADOS DE HABLA ESPONTÁNEA: EL CASO DE LOS
ESTUDIANTES TAIWANESES**

MAXIMIANO CORTÉS MORENO
Universitat Wen Tzao (Taiwán)
maxcortes@mail.wtuc.edu.tw

RESUMEN

El presente experimento tiene por objeto comprobar en qué medida se corresponden la producción de patrones entonativos en español por parte de sinohablantes y la interpretación de dichos patrones por parte de hablantes oyentes nativos de castellano y catalán. Tomamos como corpus 120 grabaciones realizadas con 98 informantes, universitarios taiwaneses que cursan estudios en el Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Ching-Yi de Taiwán. De dichas grabaciones seleccionamos 36 enunciados -12 declarativos (.), 12 interrogativos (?) y 12 enfáticos (!)-, correspondientes a un total de 25 informantes. Con dichos enunciados confeccionamos la grabación definitiva (v. apéndice 3), que damos a escuchar a 60 hablantes nativos de castellano y catalán, con el fin de comprobar si el tipo de enunciado que éstos interpretan -(.), (!) o (?)- coincide con el que las informantes/alumnas pretenden producir en la grabación. De los resultados se desprende que el marco de instrucción formal en que se hallan ubicadas las alumnas participantes en la prueba auditiva de este experimento no parece repercutir en el desarrollo de su competencia entonativa en la vertiente de la producción en habla espontánea. La dificultad principal yace en la producción del énfasis, y la segunda dificultad, en los enunciados interrogativos, siendo la entonación declarativa la que menos dificultades plantea.

ABSTRACT

The aim of this experiment is to study the specific difficulties that Chinese students of Spanish encounter in the production of Spanish intonation. Out of 120 recorded dialogues in spontaneous speech, we select 12 declarative utterances, 12 exclamatory utterances, and 12 interrogative utterances, corresponding to 25 native speakers of Chinese learning Spanish (different levels) at Providence University in Taiwan. Then, we ask 60 native speakers of Spanish and Catalan to listen to each utterance, so as to judge whether the type of intonation they perceive corresponds to the type the student intends to produce on the recording. The results would seem to suggest that the type of formal instruction the subjects receive does not have any significant effect on their intonation competence in the production of spontaneous speech. The main difficulty lies in the production of exclamatory intonation; the second difficulty lies in the production of interrogative intonation; the production of declarative intonation causes the least difficulty.

1. INTRODUCCIÓN

«La impropiedad de la entonación altera el sentido de lo que se dice no menos que la impropiedad del léxico o de la sintaxis [...] No se penetra enteramente en el dominio de una lengua mientras no se conoce la intimidad de su entonación» (Navarro Tomás, 1944: 8).

Dado el papel tan trascendental que desempeña en la comunicación oral la entonación, lo propio es dedicarle un puesto acorde en los cursos de español como lengua extranjera (E/LE) y en los materiales que en ellos se emplean.

El presente experimento forma parte de una serie de pruebas auditivas llevadas a cabo en el Marco Experimental de nuestra tesis doctoral (Cortés Moreno, 1999a), titulada *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*.¹

El método experimental no forma parte de la tradición en didáctica del español como lengua extranjera, pero lo cierto es que éste resulta sumamente valioso para conocer el proceso de adquisición de la entonación española por parte de sinohablantes, es decir, las dificultades concretas que estos aprendientes deben afrontar y en qué medida logran superarlas en cada nivel o etapa de interlengua, un tema prácticamente inexplorado, salvo en nuestros propios estudios (1998, 1999a, 1999b, etc.).

Como base teórica tomamos principalmente: sobre el español, el modelo culminativo de Cantero (1995) y sobre el chino, la caracterización de Shen (1990).

2. HIPÓTESIS

- (1) Suponemos que los sinohablantes que aprenden E/LE tenderán a transferir los patrones entonativos del chino al español en la producción.
- (2) Es previsible que los sinohablantes aprovechen en cierta medida los patrones entonativos de su L₁ cuando hablan español.

¹ Deseo expresar mi gratitud al Dr. Francisco José Cantero, director de mi tesis doctoral, por su inestimable asesoramiento en el desarrollo de este experimento.

- (3) Las dificultades principales aparecerán en la entonación /+ enfática/, por ser ésta la más compleja en español.
- (4) En segundo lugar, figurarán las dificultades en la producción de la entonación /+ interrogativa/, dadas las notables diferencias existentes entre ambas lenguas en dicho tipo.

3. DISEÑO EXPERIMENTAL

El presente experimento auditivo tiene por objeto comprobar en qué medida se corresponden la producción de patrones entonativos en español por parte de sinohablantes y la interpretación de dichos patrones por parte de hablantes oyentes nativos de castellano o catalán.

Tomamos como corpus una serie de grabaciones (120 entrevistas, en total) realizadas entre 98 informantes, universitarios taiwaneses que cursan estudios en el Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Ching-Yi de Taichung (Taiwán). De dichas grabaciones seleccionamos treinta y seis enunciados: doce declarativos (.), doce interrogativos (?) y doce enfáticos (!); en cada caso tomamos cuatro de cada nivel o curso: cuatro de alumnas/informantes de nivel 2, cuatro de nivel 3 y cuatro de nivel 4. Dichos enunciados pertenecen a diez informantes de nivel 2, siete de nivel 3 y ocho de nivel 4, total veinticinco informantes femeninas. Con esos treinta y seis enunciados confeccionamos la grabación definitiva (v. apéndice 3), que damos a escuchar a hablantes oyentes nativos de castellano y catalán, con el fin de comprobar si el tipo de enunciado que éstos interpretan (., (!) o (?)- coincide con el que las alumnas pretenden producir en la grabación.

La primera prueba auditiva de este experimento se lleva a cabo en el Instituto Pere Calders de Cerdanyola (Barcelona) con 30 oyentes, todos ellos alumnos de 1º. de Bachillerato (la mayoría tienen 16 o 17 años)². Posteriormente realizamos nuevas pruebas con otros 30 oyentes (de entre 21 y 67 años) de diversos niveles de formación cultural. El castellano es la L₁ de 42 oyentes y el catalán, la de 18; 33 son mujeres y 27, hombres.³

²Mi más profundo agradecimiento a Erro Gutiérrez, quien tuvo la gentileza de facilitarme el acceso a estos oyentes.

³Agradezco la labor de cada uno de los informantes y oyentes, sin cuya colaboración este

En esta prueba auditiva los oyentes actúan como jueces, esto es, como evaluadores, no como evaluandos.

A cada juez le entregamos una hoja de respuestas (v. apéndice 2), en la que debe marcar la casilla correspondiente en cada *ítem* (del 1 al 36): (.), si considera que el enunciado es declarativo; (!), si lo considera enfático; o (?), si lo considera interrogativo. En la grabación espaciamos los enunciados entre sí (5 segundos aproximadamente), con el fin de que los jueces tengan tiempo de decidir. La grabación la escuchan sólo una vez.

4. RESULTADOS

De los 36 *ítem* de que consta la prueba, del 1 al 12 corresponden al nivel 2; del 13 al 24, al nivel 3; y del 25 al 36, al nivel 4. Los datos que presentamos corresponden a un total de 60 jueces (v. apéndice 1).

En varias casillas de las tablas en que vamos a analizar los *ítem* (en cada nivel) figuran dos signos de puntuación. El punto simboliza un enunciado declarativo; la admiración, un enunciado con entonación enfática; y el interrogante, un enunciado con entonación interrogativa (una pregunta absoluta). El signo de puntuación que aparece en la parte superior de las casillas corresponde al que la informante produce en el diálogo. El signo que aparece en la parte inferior de la casilla corresponde a la opción que el juez marca en su hoja de respuestas. Así, por ejemplo, en la segunda columna consignamos aquellos casos en que un enunciado declarativo ha sido interpretado como un enunciado enfático. Dicho sea de otro modo, el punto con una admiración debajo significa que un determinado número de enunciados declarativos (.) han sido interpretados como enfáticos (!).

Comenzamos exponiendo los datos globales; en los apartados siguientes los desglosamos en función del nivel de las informantes (2, 3 y 4).

TIPO DE ERROR	TOTAL CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (60 x 12 = 720)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 548)
. !	146	20,28	26,65
. ?	11	1,53	2,01
! .	198	27,50	36,13
! ?	14	1,94	2,55
? .	165	22,92	30,11
? !	14	1,94	2,55

Tabla 1. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la producción de cada tipo de enunciado:

declarativos	21,81 %,
enfáticos	29,44 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	24,86 %,
*cómputo global de errores en esta prueba	25,37 %.

Y veamos la distribución sobre el total de errores (548):

declarativos	28,66 %,
enfáticos	38,68 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	32,66 %.

En este experimento optamos por el término convencional *errores*, aunque ciertamente sería más propio hablar de *discrepancias*. *ERROR (DISCREPANCIA)* en este caso significa que una informante emite un enunciado con una intención determinada (fácilmente reconocible en el contexto de la entrevista), pero al escuchar el enunciado en cuestión descontextualizado, un cierto número de jueces interpreta la curva melódica respectiva con un valor distinto al que pretende infundirle la

informante. Así, en la columna *TOTAL ERRORES* de las tablas siguientes (datos por niveles) consignamos el total de casos en que esto ocurre en cada *ítem*, es decir, el total de jueces nativos cuya *interpretación entonativa* difiere de la *voluntad entonativa* de la informante sinohablante en cuestión.

Por otra parte, en la columna *PUNTUACIÓN SOBRE 100* de dichas tablas, presentamos el porcentaje de coincidencias (complementario del de las discrepancias) entre las informantes y los jueces. En la medida en que la puntuación se aproxime a 100, entendemos que el contorno entonativo del enunciado es válido. Obviamente, si los jueces tuvieran acceso a las entrevistas íntegras, les resultaría sumamente sencillo captar el valor entonativo, dado que entonces echarían mano de todo el cúmulo de recursos con que contamos los hablantes nativos, no únicamente de la competencia entonativa. Precisamente por ello hemos descontextualizado los enunciados. De ese modo, deben ceñirse básicamente a la entonación, aunque, ciertamente también pueden recurrir, p. ej., al timbre, al tempo, al componente pragmático...

4.1. Nivel 2

Nº ÍTEM	.	.	!	!	?	?	TOTAL ERRORES	NO CONTESTA	% ERRORES	PUNTUACIÓN SOBRE 100
	!	?	.	?	.	!				
1	1	5					6	2	10	90
2			2	4			6	2	10	90
3	8	1					9	1	15	85
4					1	0	1	0	2	98
5			4	0			4	0	7	93
6	2	0					2	0	3	97
7			10	0			10	7	17	83
8					1	0	1	0	2	98
9					0	3	3	0	5	95
10	1	0					1	0	2	98
11					0	0	0	0	0	100
12			32	1			33	0	55	45

Tabla 2. Análisis auditivo de la entonación en el nivel 2.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (60 x 4 = 240)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 76)
. !	12	5,00	15,79
. ?	6	2,50	7,89
! .	48	20,00	63,16
! ?	5	2,08	6,58
? .	2	0,83	2,63
? !	3	1,25	3,95

Tabla 3. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la producción de cada tipo de enunciado:

declarativos	7,50 %,
enfáticos	22,08 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	2,08 %,
*cómputo global de errores en este nivel	10,56 %.

Y veamos la distribución sobre el total de errores (76):

declarativos	23,68 %,
enfáticos	69,74 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	6,58 %.

4.2. Nivel 3

Nº ÍTEM	.	.	!	!	?	?	TOTAL ERRORES	NO CONTESTA	% ERROR	PUNTUACIÓN SOBRE 100
13					24	0	24	6	40	60
14			9	2			11	2	18	82
15			30	0			30	0	50	50
16			38	2			40	4	67	33
17			27	0			27	1	45	55
18					46	2	48	3	80	20
19	32	2					34	6	57	43
20	3	0					3	0	5	95
21					15	2	17	0	28	72
22					46	2	48	2	80	20
23	7	0					7	2	12	88
24	8	0					8	0	13	87

Tabla 4. Análisis auditivo de la entonación en el nivel 3.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (60 x 4 = 240)	DISTRIBUCIÓN DE ERRORES (% sobre 297)
.	50	20,83	16,83
!	2	0,83	0,67
?	104	43,33	35,02
!	4	1,67	1,35
?			

?	131	54,58	44,11
?	6	2,50	2,02

Tabla 5. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la producción de cada tipo de enunciado:

declarativos	21,66 %,
enfáticos	45,00 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	57,08 %,
*cómputo global de errores en este nivel	41,25 %.

Y veamos la distribución sobre el total de errores (297):

declarativos	17,50 %,
enfáticos	36,37 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	46,13 %.

4.3. Nivel 4

Nº ÍTEM	.	.	!	!	?	?	TOTAL ERRORES	NO CON-TESTA	% ERROR	PUNTUA-CIÓN SOBRE 100
	!	?	.	?	.	!				
25	6	2					8	1	13	87
26					1	0	1	0	2	98
27	52	0					52	0	87	13
28			16	4			20	3	33	67
29					14	5	19	0	32	68
30	21	1					22	0	37	63
31			0	0			0	0	0	100

32					17	0	17	2	28	72
33			23	1			24	1	40	60
34	5	0					5	0	8	92
35			7	0			7	0	12	88
36					0	0	0	0	0	100

Tabla 6. Análisis auditivo de la entonación en el nivel 4.

Agrupando por tipos de error los resultados que muestra la tabla anterior, obtenemos los siguientes datos globales:

TIPO DE ERROR	TOTAL CASOS REGISTRADOS	% SOBRE EL TOTAL DE ÍTEM (60 x 4 = 240)	DISTRIBUCIÓN ERRORES (% sobre 175)
. !	84	35,00	48,00
. ?	3	1,25	1,71
! .	46	19,17	26,29
! ?	5	2,08	2,86
? .	32	13,33	18,28
? !	5	2,08	2,86

Tabla 7. Total y porcentaje de errores en cada tipo de ítem.

Resumiendo la tabla anterior, podemos cuantificar las dificultades en la producción de cada tipo de enunciado:

declarativos	36,25 %,
enfáticos	21,25 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	15,41 %,
*cómputo global de errores en este nivel	24,31 %.

Y veamos la distribución sobre el total de errores (175):

declarativos	49,71 %,
enfáticos	29,15 %,
interrogativos (sin marca gramatical de pregunta)	21,14 %.

4.4. Comparación entre los dos subgrupos de jueces

Al describir el experimento, ya hemos mencionado que contamos con sesenta oyentes/jueces. Ahora bien, nótese que, en realidad, ese grupo de sesenta está integrado por dos subgrupos de treinta: un subgrupo de oyentes cuyas edades no alcanzan los veinte años y otro subgrupo de oyentes cuyas edades sobrepasan los veinte años. A lo largo del experimento ha sido preferible tratarlos como un único grupo de sesenta jueces. Es únicamente ahora cuando deseamos comparar entre sí los resultados de ambos subgrupos.

En un principio, podría presuponerse que la competencia entonativa de los oyentes de quince a dieciocho años estaría tan desarrollada como la de los oyentes de mayor edad. Sin embargo, nosotros hemos querido comprobar la validez de tal presuposición, no teniendo noticias de ningún estudio en este sentido.

Tras analizar los resultados, constatamos que en el subgrupo más joven aparece un total de 303 errores, lo que supone 10,10 de media y un 28,06% sobre el total de *ítem*; en el subgrupo menos joven contabilizamos un total de 245 errores, lo que supone 8,17 de media y un 22,69% sobre el total de *ítem*. Así, los datos muestran una diferencia del 5,37% a favor de los oyentes menos jóvenes.

Estos resultados constituyen una invitación a ampliar la investigación en esta línea en una futura ocasión, operando con un mayor contingente de oyentes/jueces, tomando subgrupos más específicos, p. ej., de veinte a treinta años, de treinta a cuarenta, de cuarenta a cincuenta, etc. Los datos con que contamos por el momento serían insuficientes para este tipo de análisis pormenorizado (que, por otra parte, rebasa el marco de acción de este trabajo). Podemos informar, eso sí, que, de entre los oyentes que han participado en la prueba, el máximo grado de captación de la entonación corresponde a la franja comprendida entre los treinta y cinco y los cincuenta años.

5. CONCLUSIONES

Llama la atención que en cada uno de los 36 ítem los errores se decantan masivamente hacia una u otra dirección; p. ej., el ítem 33 (!) veintitrés jueces lo interpretan como (.), pero sólo uno, como (?). Este hecho pone de manifiesto una auténtica concordancia dentro de la discrepancia, por así decirlo.

En las hipótesis (1.) y (2.) prevemos una transferencia de entonemas del chino/L₁ al E/LE. Como hemos visto, los enunciados declarativos son producidos como enfáticos en un 20,28% de los casos, según los jueces nativos. Una posible explicación es que las sinohablantes analizadas los producen en una zona tonal más alta de lo habitual en español, precisamente aproximándose al entonema (.) en chino. Ello, junto con los altibajos melódicos -una alteración de la declinación- a lo largo de los contornos entonativos de este tipo de enunciados, bien puede inducir a los jueces a interpretarlos como enfáticos.

Ahora bien, paradójicamente, los enunciados enfáticos son producidos como declarativos en un 27,50% de los casos, según los jueces. La explicación más clara que hallamos tanto a este hecho como al comentado en el párrafo anterior es que al descontextualizar los enunciados se pierde una valiosa información entonativa. Sabemos que el énfasis consiste en una alteración de los valores prosódicos *normales* del diálogo (Cantero, 1995): lógicamente, al perder de vista el diálogo, se pierde también el marco de referencia, por lo que resulta difícil discernir entre lo *normal* y lo enfático.

Por otra parte, la dicotomía /+enfático/ - /-enfático/ debe entenderse como los dos polos de un continuo en el que se ubican enunciados *extremadamente* enfáticos, otros *medianamente* enfáticos y aun otros *discretamente* enfáticos. Así, no es de extrañar que un enunciado como el ítem 31 (*¡Estoy muy contenta!*), emitido con suprema euforia, no haya planteado dificultad alguna de interpretación (aun descontextualizado) a ninguno de los 60 jueces. Obviamente, el componente semántico de dicho enunciado proporciona una valiosa clave adicional. En el extremo opuesto, podemos citar el ítem 16 (*¡Los hombres son guapos!*), que, aun presentando un claro movimiento tonal circunflejo en la última palabra (149 Hz.- 227 Hz.- 77 Hz.) y aun siendo fácilmente reconocible como enfático en su contexto (en buena medida, por su tempo ralentizado), tras descontextualizarlo, aproximadamente dos de cada tres jueces lo consideran declarativo.

En cuanto a la producción de (?), ciertamente aparecen dificultades considerables en

la mitad de los ítem de este tipo. Los ítem 13, 18, 29 y 32 son interpretados como (.) por numerosos jueces nativos (entre 14 y 46, según el caso) probablemente debido a que la elevación de la inflexión final resulta insuficiente para ser asociada con (?) por los jueces en cuestión. Por otra parte, también los ítem 21 y 22 son interpretados como (.), por 15 jueces en el primer caso y por 46 en el segundo. Ello no es de extrañar, ya que, de hecho, la inflexión final de ambos es descendente.

En las hipótesis prevemos las máximas dificultades en la producción de los contornos enfáticos (3.) y en segundo lugar en la producción de los contornos interrogativos (4.). Si bien es cierto que, analizando nivel por nivel, los resultados reflejan una realidad compleja, no es menos cierto que los resultados globales confirman ambas hipótesis: 29,44% de dificultades en (!), 24,86% en (?) y 21,81% en (.). Una vez más (cfr. Cortés Moreno, 1998, 1999b) constatamos cómo los enunciados declarativos son los que menos dificultades -en este caso, de producción- suponen.

Reconocemos que este experimento sólo puede dar respuesta indirecta a las hipótesis (1.) y (2.). Precisamente por ello es importante llevar a cabo un análisis acústico entonativo, que desarrollamos en el apartado 10.1 de Cortés Moreno (1999a).

Veamos ahora un resumen comparativo de los tres niveles.

NIVEL	TOTAL ERRORES	NO CONTESTA	% ERRORES	PUNTUACIÓN SOBRE 100
2	76	12	10,56	89,44
3	297	26	41,25	58,75
4	175	7	24,31	75,69
GLOBAL	548	45	25,37	74,63

Tabla 8. Resumen de datos relativos a la producción de la entonación.

De los datos obtenidos en este experimento y resumidos en la tabla anterior, concluimos que el marco de instrucción formal en que se hallan insertas las informantes no parece incidir en el desarrollo de su competencia entonativa en la vertiente de la producción.

La diferencia del 5,37% a favor del subgrupo de jueces menos jóvenes nos parece, al menos, digna de consideración, pues conduce a la siguiente cuestión: si los hablantes

nativos de castellano (y de catalán), tras dieciséis o diecisiete años de contacto constante y práctica continua -de percepción y producción- en español, todavía no han alcanzado una competencia entonativa equiparable a la de los nativos de treinta o cuarenta años, ello indica que la competencia entonativa no se adquiere ni con tanta facilidad ni en tan poco tiempo como con frecuencia se conjetura, sino que, por el contrario, precisa de un proceso lento y complejo. Siendo así, sería utópico esperar que los sinohablantes (u otros extranjeros) aprendientes de E/LE lograsen en unos pocos años de estudio, a razón de unas cuantas horas por semana de contacto con el español oral, una competencia entonativa próxima a la de los nativos.

Es sabido que, p. ej., la competencia léxica -sea en la L₁, sea en una LE- se desarrolla a lo largo de toda la vida. Algo parecido ocurre con los recursos estilísticos, la capacidad retórica, etc. Probablemente ésta sea la tónica general en la mayor parte de los componentes del lenguaje humano, y no tenemos razón alguna para suponer que la competencia entonativa -tanto en la L₁ como en una LE- constituya una excepción.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERO, F. J. (1995): *Estructura de los modelos entonativos: interpretación fonológica del acento y la entonación en castellano*, tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.
- CORTÉS MORENO, M. (1998): «Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino», *Estudios de Fonética Experimental*, IX, pp. 67-134.
- CORTÉS MORENO, M. (1999a): *Adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino*, tesis doctoral inédita, Universitat de Barcelona.
- CORTÉS MORENO, M. (1999b): «Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos», *Actas del I Congreso de Fonética Experimental*, Barcelona, P.P.U.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1944): *Manual de Entonación Española*, Nueva York, Hispanic Institute; Madrid, Guadarrama. (1974).
- SHEN, X-N. (1990): «The prosody of Mandarin Chinese», *Linguistics*, 118 (monografía). Berkeley, University of California Press.

APÉNDICE I

DATOS DE LOS OYENTES/JUECES

CÓDIGOS DE SEXO:

m: mujer
h: hombre

CÓDIGOS DE L_1 :

e: español
c: catalán

<i>Nº.</i>	<i>SEXO</i>	<i>EDAD</i>	<i>L₁</i>	<i>Nº.</i>	<i>SEXO</i>	<i>EDAD</i>	<i>L₁</i>
1	h	16	c	31	h	41	e
2	h	15	c	32	m	42	e
3	m	16	c	33	h	67	e
4	h	16	c	34	m	25	e
5	h	16	c	35	m	33	e
6	h	16	c	36	h	41	e
7	h	16	c	37	m	37	e
8	h	16	c	38	h	37	c
9	h	16	c	39	m	38	e
10	m	16	e	40	h	34	e
11	m	16	e	41	h	31	e
12	m	16	c	42	m	27	e
13	m	16	e	43	h	24	e
14	m	16	e	44	h	40	e
15	m	16	e	45	h	40	e
16	m	16	e	46	m	37	e
17	h	16	e	47	h	29	e
18	h	16	e	48	m	28	e
19	h	16	e	49	m	65	e
20	h	16	e	50	h	49	c
21	h	17	c	51	m	22	e
22	m	16	e	52	m	53	e
23	m	18	e	53	h	50	e
24	m	17	e	54	h	41	e
25	m	17	e	55	m	42	c
26	m	17	e	56	m	21	c
27	h	17	c	57	m	49	c
28	m	15	c	58	m	49	e
29	m	16	e	59	m	50	e
30	m	17	e	60	m	45	e

APÉNDICE II*HOJA DE RESPUESTAS*

a) _____

b) Edad _____

c) Primera lengua: _____

d) Otras lenguas que entiende (oral): _____

1	.	!	?	19	.	!	?
2	.	!	?	20	.	!	?
3	.	!	?	21	.	!	?
4	.	!	?	22	.	!	?
5	.	!	?	23	.	!	?
6	.	!	?	24	.	!	?
7	.	!	?	25	.	!	?
8	.	!	?	26	.	!	?
9	.	!	?	27	.	!	?
10	.	!	?	28	.	!	?
11	.	!	?	29	.	!	?
12	.	!	?	30	.	!	?
13	.	!	?	31	.	!	?
14	.	!	?	32	.	!	?
15	.	!	?	33	.	!	?
16	.	!	?	34	.	!	?
17	.	!	?	35	.	!	?
18	.	!	?	36	.	!	?

APÉNDICE III*TRANSCRIPCIÓN DE LA GRABACIÓN*

<u>Nº</u>	<u>TRANSCRIPCIÓN</u>
1	Estaremos allí algún mes.
2	¡Eres siempre muy feliz!
3	Pero es un poco pequeña.
4	¿Tienes novia ahora?
5	¡Por supuesto!
6	Es un país muy limpia y muy bonita.
7	¡Ése es muy bien!
8	¿Te gusta Taiwán?
9	¿Está bien?
10	Podré ir a muchos países.
11	¿Te gusta viajar?
12	¡Me gusta mucho la clase de conversación!
13	¿Le ves algunas ventaja?
14	¡Qué perezosa!
15	¡Los españoles son muy pasionantes!
16	¡Los hombres son guapos!
17	¡Paisaje es muy bonita!
18	¿Les ves alguna ventaja?
19	Porque Max está ahí.
20	La vida es más humana que la de Taiwán.
21	¿Les ves alguna ventaja?
22	¿Les ves alguna ventaja?
23	No le gusta mucho.
24	Hay demasiado gente en el mundo.
25	El profesor es el director.
26	¿Es lo mismo la lengua que el lenguaje?
27	Por eso es muy interesante.
28	¡De nada!
29	¿Estás muy nerviosa?
30	Creo que no es suficiente.
31	¡Estoy muy contenta!
32	¿Tienes algunas dudas o otras opiniones?
33	¡Y eso es todo!
34	Me parece que sí.
35	¡Claro que sí!
36	¿Te gusta estudiar el español?